

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يُوفر وصف المقرر هذا الإجازة المقتصية لأهم مخصصات المقرر ومخرجاته التعليمية المتوقعة من الطالب تحقيقها بمبرهنات اكاديمية. و لابد من الاربطة بينها وبين وصف البرنامج.

| | |
|---|----------------------------------|
| كلية اللغات | • المؤسسة التعليمية |
| قسم اللغة الإنكليزية | • القسم العلمي / المركز |
| الترجمة العلمية و القانونية / 320 ETR | • اسم / رمز المقرر |
| 4 ساعات أسبوعياً | • أشكال الحضور المتاحة |
| فصل اول + فصل ثاني) | • الفصل / السنة |
| 240 | • عدد الساعات الدراسية (الكلي) |
| 01/10/2019 | • تاريخ إعداد هذا الوصف |
| أهداف المقرر | • |
| رفع مستوى قدرات الطلبة في الترجمة وتزويده بالمهارات الأساسية لترجمة النصوص العلمية و القانونية المختلفة | • |
| تمكين الطلبة من التعرف على اهم ميزات النصوص العلمية و القانونية و الفوارق المهمة بين النصوص القائمة و النصوص الأخرى. | • |
| تعريف الطلبة بأبرز سمات النص العلمي و القانوني الأسلوبية وبيان الفوارق الأسلوبية بين النصوص العلمية و القانونية و النصوص الأخرى من جهة، و الفوارق الأسلوبية بين النصوص العلمية و القانونية ذات الدرجات المختلفة من جهة اخرى نصوص علمية و قانونية لذوي الاختصاص و اخرى لغير ذوي الاختصاص. | • |
| تعريف الطلبة بالمصطلح العلمي في مختلف المجالات العلمية الطبية و الهندسية و الإلكترونية و سواها و العمل على تشجيع الطلبة و حثهم على استخدام هذه المصطلحات في ترجماتهم للنصوص العلمية. وكذلك تعريف الطلبة بالمصطلح القانوني في مختلف المجالات القانونية كالوثائق الشخصية، كتب القانون المنهجية، العقود، الاتفاقيات و سواها. | • |

٠ مخرجات المقرر وطرق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

أ-1-

تزويد الطلبة بالمصطلحات العلمية في شتى حقول العلوم التطبيقية والمصطلحات القانونية في شتى أنواع النصوص القانونية.
يتواءلها في تعلمها من خلال ترجمتها إلى النصوص العلمية والقانونية المختلفة.

أ-2-

رفع قدرات الطلبة في التعامل مع قواعد اللغة الإنجليزية ومتخصصي التعبير اللازمة لنقل المعنون باللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

أ-3-

تعزيز قدرات الطلبة في التعامل مع صيغ المبني للمجهول في الإنجليزية وترجمتها إلى صيغة المبني للمعلوم في العربية وبالعكس.

أ-4-

اثراء مفردات الطلبة في اللغة الإنجليزية وتمكينهم من استخدامها في الإنجليزية وترجمة المحتوى العلمي القانوني إلى النصوص العلمية والقانونية.

أ-5-

تشجيع الطلبة على استخدام القواميس المختصة والقواميس الخاصة للوقوف على المكافئات الدقيقة وترجمة النصوص العلمية القانونية.

أ-6-

تعزيز لغة الطلبة العربية وتحثهم على الاستفادة من القواميس الاحادية للغة في العربية وإنجليزية و والاستفادة القصوى من كائنات اللغة العربية في النصوص العلمية والقانونية.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر .

ب-1 اثر اخذ ينال الطلبة من المفردات الإنجليزية العلمية و مكافئاتها العربية.

ب-2 التأسيس لأسلوب الترجمة العلمية القانونية و منهاج التعامل مع النصوص العلمية القانونية كافية مقارنة.

ب-3 التعامل السليم مع قواعد اللغتين الإنجليزية واللغة العربية.

ب-4 تشجيع الاستفادة من الصيغ المترابطة في اللغتين العربية وإنجليزية للوصول إلى ترجمات صحيحة .

طريق التعليم والتعلم

تحليل النصوص العلمية الإنجليزية وتحليل الأدلة الواقعية التي تدعم المفردات و مكافئاتها الدقيقة و العلاقات بين المفردات و صياغة الجملة صياغة سلسلية في اللغة الهدف.

طريق التقييم

الامتحانات الأسبوعية والشهرية والامتحان النهائي الواجبات الدراسية.

ج - الأهداف الوجدانية والقيمية

ج-1 تعزيز روح التعاون بين الطلبة عبر إنشاء كمبيوتر معملي الترجمة في الصف.

ج-2 انماء روح احترام الآخرين وجهة نظره.

ج-3 تشجيع الطلبة على احترام الملل الجماعي.

ج-4 السعي إلى تشجيع و حالمثابرة و التميز و البحث العلمي.

طرائق التعليم والتعلم

التواصل مع الطلبة وتنمية قدراته الهمترية جيأو تشجيعهم على المشاركة في النقاشات الجماعية.

طرائق التقييم

الإمتحانات الأسبوعية والشهرية والإمتحان النهائي والواجبات البيتية.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقوله) المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي.(

د-1 تعزيز قدرة الطلبة على ترجمة نصوص علمية وقانونية من اختيارهم ومناقشة ترجماتهم في الصحف.

د-2 تشجيع وحالم لالجماعي خلافاً لافتة بين الطلبة عبر تكليفهم بالقيام بترجمات منشورة ك Чтمنهم مجموعات .

د-3 توسيع دار كالطلبة في المسائل العلمية المختلفة

(طبيعة احيائينه و هندسية و الكترونية و بيئية و بحرية) و موضوعات النقلو الاتصال غير ذلك من الأمور العلمية ، وكذلك بالمسائل القانونية المختلفة) زواج ، طلاق ، وثائق شخصية ، عقود مختلفة ، اتفاقيات ، نصوص قوانين ، ... الخ

د-4

تعزيز روح حاموا اظبه و البحث العلمي و مراجعة الكتب المؤلفات العلمية و القانونية و الإفادة التصويم من القواميس و الموسوعات و الدواير المعاصرة العلمية و القانونية .

1. بنية المقرر

| الابواب | مخرجات التعليم المطلوبة | اسم المادحة / أو الموضوع | طريقة التعليم | طريقة تقييم |
|---------|--|--|--|--|
| د | معرفة أهم مصادر وسمات النصوص العلمية اللغوية الإنكليزية | خلفية علمية عن النصوص العلمية | عرض النصوص العلمية المختلفة و مناقشة سماتها | المشاركة في المناقشة و إجراءات تحاناتيوي شهرية - شفوية و تحريية - و واجبات بيتية |
| د | معرفة أهمية المصطلحات العلمية في المجال العلمي المعين وكيفية استخدامها | أهمية النصوص العلمية و خصائصها اللغوية | عرض النصوص العلمية المختلفة و مناقشة سماتها او خصائصها اللغوية | المشاركة في المناقشة و إجراءات تحاناتيوي شهرية - |

| | | | | |
|---|--|---|--|-------------|
| شوية وتح ريرية - وواجباتب يتية | | | | |
| المشاركة في المناقشة واجراء ام تحاناتيومي ـ قوشورية- شوية وتح ـ ريرية - وواجباتب يتية | عرض النصوص العلمية المختلفة باللغة الإنكليز ية ومناقشة سماتها ومكا فاتها العربية | اللغة العلمية والن حو والصرف الإن كليزيومكافأتها ل العربية وترجمتها إلى العربية | الإمام بسيغ التعبير العلم ي بالقواعدية والصرف في ال لغة الإنكليزية وكيفية نقلها إلى العربية | ٩ ١ ٠ |
| المشاركة في المناقشة واجراء ام تحاناتيومي ـ قوشورية- شوية وتح ـ ريرية - وواجباتب يتية | عرض النصوص العلمية الطبية والأحيائية باللغة إنكليزية و مناقشة سمات ها وترجمتها إلى العربية | دراسة نصوص علم ية طبية وأحيائية (بيولوجية) وترجمتها إلى العر بية | مراجعة استخدام النصو صل العلمية لاصياغ الأذمنة إنكليزية وكيفية ادائها في العربية | ٩ ١ ٠ |
| المشاركة في المناقشة واجراء ام تحاناتيومي ـ قوشورية- شوية وتح ـ ريرية - وواجباتب يتية | عرض النصوص العلمية الكيماوية والفلكلورية والم لاحية) بحرية توجوية (باللغة الإنكليزية و مناقش سماتها وترجمتها إلى الـ ع ربية | دراسة نصوص علم ية كيميائية و فلك ية ملاحية (بحري توجوية) وترجمتها إلى العر بية | الوقوف على ما يميز انا سلوبية النصوص العلمية الـ المختلفة باللغة الإنكليزية و مكافأتها | ٩ ١ ٠ |
| المشاركة في المناقشة واجراء ام تحاناتيومي ـ قوشورية- شوية وتح ـ ريرية - وواجباتب يتية | عرض النصوص العلمية الصناعية والهندسية بالـ لغة الإنكليزية و مناقش سماتها وترجمتها إلى الـ ع ربية | دراسة نصوص علم ية صناعية و هند سية وترجمتها إلى العربية | دراسة تفصيلية لنصوص علمية (في الأمور الطبيعية والأمرا ض وعلوم الحياة) | ١ ١ ٢ |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ١ | ٤ | دراسة تفصيلية لنصوص علمية في شؤون بالبحر والسفينة والنقل البحري الملاحة البحرية والجوية | دراسة تنصوص على ميقاته الهندسة والنفط والتطور العلمي ترجمتها إلى الفارسية العربية | عرض نصوص علمية في ندوة النفط والتطور العلمي شتماتها وترجمتها إلى الفارسية العربية | المشاركة في المناقشة واجراءات تحاتناتيومي- شهرية- شفوية وتحريمية - وواجبات بيتهية |
| ١ | ٥ | دراسة تفصيلية لنصوص علمية في الهندسة الكيميائية وهندسة النفط الصناعات البتروكيميائية | دراسة تنصوص على ميقاته الهندسة الكيميائية وهندسة النفط ترجمتها إلى الفارسية العربية | عرض نصوص علمية في ندوة التركيب الذري في الفيزياء والفيزياء الذرية | المشاركة في المناقشة واجراءات تحاتناتيومي- شهرية- شفوية وتحريمية - وواجبات بيتهية |
| ١ | ٦ | دراسة تفصيلية لنصوص علمية في الهندسة الكيميائية وهندسة النفط الصناعات البتروكيميائية | دراسة تنصوص على ميقاته الهندسة الكيميائية وهندسة النفط ترجمتها إلى الفارسية العربية | عرض نصوص علمية في ندوة التركيب الذري في الفيزياء والفيزياء الذرية | المشاركة في المناقشة واجراءات تحاتناتيومي- شهرية- شفوية وتحريمية - وواجبات بيتهية |
| ١ | ٧ | معرفة اهم مصائصوصة تالنصاقانوني باللغة الإنكليزية | خلفية علمية عن النصاقانوني | عرض النصوص الصالقانوني على المخالفة ومناقشتها | المشاركة في المناقشة واجراءات تحاتناتيومي- شهرية- شفوية وتحريمية - وواجبات بيتهية |
| ١ | ٨ | معرفة اهمية المصطلحات القانونية في المجال القانوني المعاملين وكيفية استخدامها | اهمسمات النصوص الصالقانونية وخصائصها اللغوية | عرض النصوص الصالقانوني على المخالفة ومناقشتها | المشاركة في المناقشة واجراءات تحاتناتيومي- شهرية- شفوية وتحريمية - وواجبات بيتهية |
| ١ | ٩ | معرفة اهمية المصطلحات القانونية في المجال القانوني المعاملين وكيفية استخدامها | اهمسمات النصوص الصالقانونية وخصائصها اللغوية | عرض النصوص الصالقانوني على المخالفة ومناقشتها | المشاركة في المناقشة واجراءات تحاتناتيومي- شهرية- شفوية وتحريمية - وواجبات بيتهية |
| ٢ | ٠ | الإمام بصيغة التعبير القانوني | اللغة القانونية والقانون | عرض النصوص الصالقانوني | المشاركة |

| | | | | |
|--|--|--|---|-----------------------|
| فيالمناقشة واجراءات تحاناتيومي - شفوية وتح ريرية - وواجبات يتية | المختلفة باللغة الإنكليز ية ومناقشتها و مكا فاتها العربية | حول الصرف فالإن كليزيومكافاتها ل العربية وترجمتها إلى العربية | ونبأ القواعدية والصرفية باللغة الإنكليزية وكيفية قلها إلى العربية | 1 - 2 2 |
| المشاركة فيالمناقشة واجراءات تحاناتيومي - شفوية وتح ريرية - وواجبات يتية | عرض النصوص القانوني باللغة الإنكليزية و مناق شة سماتها و ترجمتها إلى العربية | دراسة نصوص نونية مختلقة و تر جمتها إلى العربية | مراجعة استخدام النصوص القانونية لصياغة الأزمات الإنكليزية وكيفية ادائها في العربية | 2 3 - 2 4 |
| المشاركة فيالمناقشة واجراءات تحاناتيومي - شفوية وتح ريرية - وواجبات يتية | عرض النصوص القانوني باللغة الإنكليزية و مناق شة سماتها و ترجمتها إلى العربية | دراسة نصوص ميّة مختلفة و تر جمتها إلى العربية | الوقوف على المميزات الإ سلوبية للنصوص القانونية المختلفة باللغة الإنكليزية ومكافاتها | 2 5 - 2 6 |
| المشاركة فيالمناقشة واجراءات تحاناتيومي - شفوية وتح ريرية - وواجبات يتية | عرض النصوص القانوني باللغة الإنكليزية و مناق شة سماتها و ترجمتها إلى العربية | دراسة نصوص ميّة صناعية و هند سي و ترجمتها إلى العربية | دراسة تفصيلية للنصوص انونية (كتاب منهاجية في القانون) ونصوص عقود اتفاقيات | 2 7 - 2 8 |
| المشاركة فيالمناقشة واجراءات تحاناتيومي - شفوية وتح ريرية - وواجبات يتية | عرض النصوص القانونية باللغة الإنكليزية و مناق شة سماتها و ترجمتها إلى العربية | دراسة نصوص نونية و ترجمتها إلى العربية | دراسة تفصيلية للنصوص عقود اتفاقيات قانونية مخت لفة | 2 9 - 3 |

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ٥ ٤ ٣ ٢ ١ |
| ٥ ٤ ٣ ٢ ١ |

| | |
|--|--|
| • البنية التحتية | |
| ١. الكتب المقررة المطلوبة | ١. الترجمة العلمية والتقنية من الانكليزية إلى العربية - طارق هادي العاني و صباح صليبي والراوي وأمير أحمد حقي الجبوري. 1990 / |
| ٢. المراجع والثانيaries | الوزع Translation for Professionals 1. اصول لترجمة للمحترف في مختار اتمترجمة و تدريبيات من العربية الى الانكليزية تمهيد بالعكس (2006) اكر مؤمن. القاهرة : الدار المصرية للعلوم • مفاتيح الترجمة التحريرية تطبيقات عملية (2013) • ترجمة و اعداد محمد محسن علاوي . بغداد : دار المأمون للترجمة والنشر. • او ضحايا ساليبي في الترجمة والتعريف |
| ٣. اسس الترجمة من الانكليزية الى العربية وبالعكس | Translation from English to Arabic and vice versa الطبعة الرابعة مزيد تقويم نقدة (2001) عز الدين محمد نجيب. القاهرة : مكتبة ابن سينا للطباعة و النشر والتوزيع والتصدير. |
| ٤. الكتب المراجع التي يوصي بها المجلات العلمية , التقارير (....) | ٤. الترجمة اصولها و مبادئها و تطبيقاتها (1988) عبد العليم السيد المنسي ، عبد الله عبد الرزاق ابراهيم ، د. عبد الله عبد الحافظ متولى . الرياض: دار المريخ للنشر. |
| ٥. Fortune Medical, engineering, chemistry, biology, physics journals. | ٥) "Translating Lexical Legal Terms Between English and Arabic" <u>International Journal for the Semiotics of Law - Revue internationale de Sémiotique juridique</u> June 2016, Volume 29, Issue 2, pp 473–49 https://link.springer.com/article/10.1007/s11196-016-9460-2 |
| ٦. "A cognitive scientific view on technical | |

communication and translation: Do embodiment and situatedness really make a difference?”

Target. International Journal of Translation

Studies, Volume 22, Issue 1, 2010, pages: 94 –111

<http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/target.22.1.06ris>

3) “Legal Contract Translation Problems: Voices from Sudanese Translation Practitioners”

Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Translation No.5 May, 2016

https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2795874

www.translationdirectory.com
4<http://www.scientificjournals4all.com>

بالمراجع الالكترونية ،
موقع الانترنيت

• خطة تطوير المقرر الدراسي

العمل على تكوين اعداد الطلبة في الصفالدر اسيالوا احددو نالعشريين تو فير بعض سائل لإيصال
(أدوات مختبرات علمية، صور ايضاحية، مخطوطات، الخ)